

00355

POST GRADUATE CERTIFICATE IN  
MALAYALAM HINDI TRANSLATION  
PROGRAMME (PGCMHT)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2018

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद :  
तुलना और पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

1. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं पाँच के संक्षिप्त उत्तर दीजिए :  
5x5=25
- मलयालम और हिंदी भाषा के सर्वनामों की तुलना कीजिए।
  - मलयालम और हिंदी क्रियाओं की तुलना कीजिए।
  - केरल के समाज सुधारकों में श्री नारायण गुरु के महत्त्व का मूल्यांकन कीजिए।
  - भारतीय संस्कृति की विशिष्टताओं की चर्चा कीजिए।
  - भारतीय नवोन्थान की विशिष्टताओं का संक्षिप्त परिचय दीजिए।
  - केरलीय विद्यार्थियों के लिए 'ने' कारक चिह्न का प्रयोग क्यों कठिन होता है?
  - मलयालम से हिंदी में अनूदित किन्हीं दो काव्य-संग्रहों का परिचय दीजिए।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5
- |                   |                 |
|-------------------|-----------------|
| (a) തണ്ടുത്ത      | (b) വിലകൂടിയ    |
| (c) മൂകനായ        | (d) മധുരമുള്ള   |
| (e) ഉപ്പുരസമുള്ള  | (f) തടിച്ച      |
| (g) വിവാഹ നിശ്ചയം | (h) മേൽവിലാസം   |
| (i) ആദായനികുതി    | (j) ആമ          |
| (k) വെങ്കലം       | (l) വെള്ളിയാഴ്ച |
| (m) ആന            | (n) ഉള്ളി       |

अथवा

निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम पर्याय लिखिए :

- |                |              |
|----------------|--------------|
| (a) कमल        | (b) कबूतर    |
| (c) चावल       | (d) अंगूर    |
| (e) मटर        | (f) चादर     |
| (g) ऊँट        | (h) चींटी    |
| (i) खिलौना     | (j) साली     |
| (k) खाँसी      | (l) नियुक्ति |
| (m) सीमा शुल्क | (n) पैरवी    |

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिंदी में अनुवाद कीजिए : 5

- (a) കേരളം നൂറുശതമാനം സാക്ഷരത നേടിയ സംസ്ഥാനമാണ്.
- (b) പ്രപഞ്ചത്തിന് അതിരില്ല. അത് അനന്തമാണ്.
- (c) ചപ്പാത്തി പരത്തി തവയിൽ ചുട്ടെടുക്കുന്നു.
- (d) ഇന്നു വൈകുന്നേരം ചെന്നൈ സംഗീതോത്സവത്തിന് വരാമോ ?

- (e) തകഴി ശിവശങ്കരപ്പിള്ളയ്ക്ക് ചെമ്മീൻ എന്ന കൃതിക്ക് ജ്ഞാനപീഠം പുരസ്കാരം ലഭിച്ചു.
- (f) പണ്ട് കോഴിക്കോട് ഭരിച്ചിരുന്നത് സാമൂതിരി രാജാക്കൻമാരായിരുന്നു.
- (g) വീട്ടാവശ്യത്തിനുള്ള പച്ചക്കറികൾ തോട്ടത്തിൽ നിന്നു കിട്ടുന്നു.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए :

- (a) नेता के वचन सुनकर लोग शांत हो गए।
- (b) कलामण्डलम में कथकलि नृत्य का प्रशिक्षण दिया जाता है।
- (c) काले लंबे बालों वाली स्त्री आ रही है।
- (d) गर्मियों में भी न सूखनेवाली नदी कौन सी है ?
- (e) गोपाल को भूख लगती है।
- (f) बीमार को भूख और प्यास नहीं लगती।
- (g) आपकी लिखावट अच्छी है।

5. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का हिंदी में अनुवाद करके उनका हिंदी वाक्यों में प्रयोग कीजिए।

- (a) കണ്ണിൽ പൊടിയിടുക. 5x2=10
- (b) കൈവിട്ടുപോകുക.
- (c) ഉറക്കം കെടുത്തുക.
- (d) താളത്തിനൊത്തു തുള്ളുക
- (e) മരമില്ലാത്ത നാട്ടിൽ ആവണക്ക് മഹാമരം
- (f) അരക്കൂടം അലയ്ക്കും നിറകൂടം തുള്ളുമില്ല.
- (g) പിച്ചയ്ക്ക് വന്നവൻ അച്ചിയ്ക്ക് നായർ.
- (h) കൊക്കിലൊതുങ്ങുന്നതേ കൊത്താവൂ.

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए। 5x2=10

- (a) अब पछताए होत क्या चिड़ियाँ चुग गईं खेत।
- (b) जले पर नमक छिड़कना।
- (c) नीम हमीम खतरा ए-जान।
- (d) ले डूबना।
- (e) मनसूबे बाँधना।
- (f) राह देखना।
- (g) ताना मारना।
- (h) मारा-मारा फिरना।

7. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिंदी में अनुवाद कीजिए। 15x2=30

- (a) ആദിയിൽ വചനമായിരുന്നു എന്ന പഴയ അറിവ് തിരുത്താൻ സമയമായിരിക്കുന്നു. 'ആദിയിൽ വന'മായിരുന്നു എന്ന് റോബർട്ട് പോൾ ഹാരിസൺ "വനങ്ങൾ സംസ്കാരത്തിന്റെ പ്രതിച്ഛായകൾ" എന്ന കൃതിയിൽ തിരുത്തിപ്പറയുന്നു. വനജീവികളായ ആദിമ മനുഷ്യർ മിന്നൽപിണരിലൂടെയാണ് ആദ്യം ആകാശത്തെ അറിഞ്ഞത്. ഭൂമിയിലെമ്പാടും ഇടതൂർന്നു വളർന്നിരുന്ന വനത്തിന്റെ സാന്ദ്രമായ ഇലച്ചാർത്തുകൾക്കു മുകളിൽ അവർ ആകാശം കണ്ടു. അങ്ങനെ ആകാശം എന്ന അമൂർത്തതയെ അറിയുകയും അനന്തതയെക്കുറിച്ചുള്ള ബോധം ജനിക്കുകയും ചെയ്തു. ആദിമ അറിവിൽ നിന്ന് ആദിമ ആശയം ജനിച്ചു; വനത്തിനു പുറത്ത് ഒരു വിശാല ലോകമെന്ന ആശയം.

(b) സ്വാമി വിവേകാനന്ദൻ വേദാന്ത തത്വശാസ്ത്രത്തിന്റെ ആധുനികകാലത്തെ ഏറ്റവും ശക്തനായ വക്താവും ഇന്ത്യയിലെമ്പാടും സ്വാധീനമറിയിച്ച ആത്മീയ ഗുരുവുമായിരുന്നു. രാമകൃഷ്ണപരമഹംസന്റെ പ്രധാന ശിഷ്യനായ വിവേകാനന്ദനാണ് രാമകൃഷ്ണമഠം, രാമകൃഷ്ണമിഷൻ എന്നിവ സ്ഥാപിച്ചത്. സന്യാസിയാകുന്നതിനു മുമ്പ് അദ്ദേഹത്തിന്റെ യഥാർത്ഥ പേര് നരേന്ദ്രനാഥ് ദത്ത് എന്നായിരുന്നു. അദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രബോധനങ്ങൾ ഇന്ത്യൻ യുവത്വത്തിനെ തൊട്ടുണർത്താൻ സഹായിച്ചിട്ടുണ്ട്. ആശയ സമ്പുഷ്ടമായ പ്രസംഗങ്ങൾ കൊണ്ടും, ഭയരഹിതമായ പ്രബോധനങ്ങൾ കൊണ്ടും ഇന്ത്യയിലെമ്പാടും അനുയായികളെ സൃഷ്ടിക്കുവാൻ അദ്ദേഹത്തിനു കഴിഞ്ഞിട്ടുണ്ട്.

(c) ദക്ഷിണേഷ്യയിലെ ഒരു പ്രധാനപ്പെട്ട രാഷ്ട്രമാണ് ഇന്ത്യ. ന്യൂഡൽഹിയാണ് ഇന്ത്യയുടെ തലസ്ഥാനം. ഇന്ത്യ ലോകത്തിലെ ഏറ്റവും വലിയ ഏഴാമത്തെ രാജ്യവും, ഏറ്റവും അധികം ജനസംഖ്യയുള്ള രണ്ടാമത്തെ രാജ്യവും ഏറ്റവും അധികം ജനങ്ങൾ അധിവസിക്കുന്ന ജനാധിപത്യ രാഷ്ട്രവുമാണ്. രാജ്യത്തിന്റെ തെക്കായി ഇന്ത്യൻ മഹാസമുദ്രവും, പടിഞ്ഞാറ് അറബിക്കടലും, കിഴക്ക് ബംഗാൾ ഉൾക്കടലും ഉള്ള ഇന്ത്യയ്ക്ക് 7517 കിലോമീറ്റർ നീളം വരുന്ന തീരപ്രദേശമുണ്ട്. ലോകത്തെ പ്രധാനപ്പെട്ട നാലു മതങ്ങൾ - ഹിന്ദുമതം, ബുദ്ധമതം, ജൈനമതം, സിഖ് മതം എന്നിവ ഇവിടെയാണ് ജന്മമെടുത്തത്.

(d) “ആധുനിക മലയാള ഭാഷയുടെ പിതാവ്” എന്ന് വിശേഷിപ്പിക്കപ്പെടുന്ന ഭാഷാകവിയായ് തുഞ്ചത്ത് രാമാനുജൻ എഴുത്തച്ഛൻ. ഇദ്ദേഹം പതിനഞ്ചാം നൂറ്റാണ്ടിനും പതിനാറാം നൂറ്റാണ്ടിനും ഇടയിലായി ജീവിച്ചിരുന്നു എന്ന് കരുതപ്പെടുന്നു. എഴുത്തച്ഛന്റെ യഥാർത്ഥ നാമം രാമാനുജൻ ആണെന്ന് ചില വിദഗ്ധർ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു. മലപ്പുറം ജില്ലയിലെ തിരുരിനടുത്തുള്ള തൃക്കണ്ടിയൂരിലായിരുന്നു കവിയുടെ ജനനം. “അദ്ധ്യാത്മരാമായണം” കിളിപ്പാട്ട് എന്ന കൃതിയാണ് എഴുത്തച്ഛന്റെ പ്രസിദ്ധീകൃത കാരണം. വാല്മീകിരാമായണത്തിൽ രാമനെ ചിത്രീകരിച്ചിരിക്കുന്നത് വിഷ്ണുവിന്റെ അവതാരമായിട്ടാണെങ്കിലും ഒരു മഹാനായ രാജാവായി ഉയർത്തിക്കാണിച്ചിരുന്നു. എന്നാൽ അദ്ധ്യാത്മരാമായണത്തിൽ ഈശ്വരനാണെന്ന രീതിയിലാണ് രാമനെ ചിത്രീകരിച്ചിരിക്കുന്നത്.

8. निम्नलिखित अवतरणों से किसी एक का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10

(a) भूमण्डल में एक ओर तो ऑक्सीजन की मात्रा कम हो रही है तथा दूसरी ओर विषैली गैसों की मात्रा बढ़ रही है। यातायात साधनों के विकास से गाड़ियों से निकलने वाला धुआँ और धूल भूमण्डल को प्रदूषित कर देते हैं। शहरों में कल-कारखाने निरंतर धुआँ तथा अन्य जहरीली गैसों उगलकर वायुमण्डल में फेंकते रहते हैं। ऐसी विषैली वायु में साँस लेने के कारण फेफड़ों, गले तथा अन्य अनेक रोग बढ़ रहे हैं। शहरों में न स्वच्छ जल उपलब्ध है न वायु। अतः शहरों का जीवन बहुत घातक हो गया है।

- (b) भारतीय किसान परिश्रम, सेवा और त्याग की सजीव मूर्ति है। कठोर परिश्रम, त्याग और तपस्या इसके जीवन के अन्य पर्याय हैं। उसका जीवन कर्मयोगी की तरह मिट्टी से रत्न उत्पन्न करने की साधना में लीन रहता है। तपती हुई धूप, कड़कड़ाती सर्दी और घनघोर वर्षा में वह तपस्वी की भाँती अपनी साधना में अडिग रहता है। वह सभी ऋतुओं का आनन्द हँसते-खेलते लेता है। भारत जैसे कृषि-प्रधान देश में किसानों के जीवन को सम्मानजनक बनाने के लिए और प्रयास किए जाने चाहिए।
-